

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

I Domenica di Quaresima – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Dt 26,4-10

TESTO ITALIANO

TESTO EBRAICO

TESTO LATINO

TESTO GRECO

⁴ [Mosè parlò al popolo e disse:] Il sacerdote prenderà la cesta dalle tue mani e la deporrà davanti all'altare del Signore, tuo Dio, ⁵ e tu pronuncerai queste parole davanti al Signore, tuo Dio: "Mio padre era un Arameo errante; scese in Egitto, vi stette come un forestiero con poca gente e vi diventò una nazione grande, forte e numerosa. ⁶ Gli Egiziani ci maltrattarono, ci umiliarono e ci imposero una dura schiavitù. ⁷ Allora gridammo al Signore, al Dio dei nostri padri, e il Signore ascoltò la nostra voce, vide la nostra umiliazione, la nostra miseria e la nostra oppressione; ⁸ il Signore ci fece uscire dall'Egitto con mano potente e con braccio teso, spargendo terrore e operando segni e prodigi. ⁹ Ci condusse in questo luogo e ci diede questa terra, dove scorrono latte e miele. ¹⁰ Ora, ecco, io presento le primizie dei frutti del suolo che tu, Signore, mi hai dato". Le deporrai davanti al Signore, tuo Dio, e ti prosternerai davanti al Signore, tuo Dio.

4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטָּהוֹר מִיָּדְךָ וְהֵנִיחוֹ
לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אָרָמִי אָבִיר אָבִי נִיגַד מִצְרַיִם וְנִיגַד
שָׁם בְּמִתִּי מְעַט וַיְהִי־שָׂם לְגוֹי גָּדוֹל
עָצוּם וְרָב:
6 וַיַּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבֹדוּנוּ וַיִּתְּנוּ
עָלֵינוּ עֲבָרָה קָשָׁה:
7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע
יְהוָה אֶת־קִלְנוֹ וַיִּרְא אֶת־עֲנִינֵנוּ
וְאֶת־עֲמָלָנוּ וְאֶת־לַחֲצָנוּ:
8 וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
וּבְיָרֵעַ נְשׂוּיָהּ וּבְמַרְא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת
וּבְמִפְתִּיּוֹת:
9 וַיַּבְּאֵנוּ אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן־לָנוּ
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב
וְדָבָשׁ:
10 וְעַתָּה הִנֵּה הִבֵּאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

26:4 Suscipiensque sacerdos cartallum de manu eius ponet ante altare Domini Dei tui 26:5 et loqueris in conspectu Domini Dei tui 26:6 adflixeruntque nos Aegyptii et persecuti sunt inponentes onera gravissima 26:7 et clamavimus ad Dominum Deum patrum nostrorum qui exaudivit nos et respexit humilitatem nostram et laborem atque angustias 26:8 et eduxit nos de Aegypto in manu forti et brachio extento in ingenti pavore in signis atque portentis 26:9 et introduxit ad locum istum et tradidit nobis terram lacte et melle manantem 26:10 et idcirco nunc offero primitias frugum terrae quam dedit Dominus mihi et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui adorato Domino Deo tuo.

4 και λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου και θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, 5 και ἀποκριθεὶς ἐρεῖς ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου· Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου και κατέβη εἰς Αἴγυπτον και παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεὶ και ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα και πληθος πολὺ· 6 και ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι και ἐταπείνωσαν ἡμᾶς και ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά· 7 και ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, και εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν και εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν και τὸν μόχθον ἡμῶν και τὸν θλιμμὸν ἡμῶν· 8 και ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ και ἐν χειρὶ κραταιᾷ και βραχιονὶ ὑψηλῷ και ἐν ὀράμασι μεγάλοις και ἐν σημείοις και ἐν τέρασι 9 και εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον και ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ρέουσαν γάλα και μέλι· 10 και νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι, Κύριε, γῆν ρέουσιν γάλα και μέλι. και ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου και προσκυνήσεις ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου·

Dal Sal 91 (90)

TESTO ITALIANO

TESTO EBRAICO

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

TESTO GRECO

TESTO LATINO 2 (dal greco)

¹ Chi abita al riparo dell'Altissimo passerà la notte all'ombra dell'Onnipotente. ² Io dico al Signore: «Mio rifugio e mia fortezza, mio Dio in cui confido». **RIT.** ¹⁰ Non ti potrà colpire la sventura, nessun colpo cadrà sulla tua

1 יָשֵׁב בְּסֻתָּר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שָׁדַי יִתְלוֹנֵן:
2 אָמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדוֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי אֲבַטְחָבוּ:
10 לֹא־תֵאָנֶה אֵלַיךָ רָעָה וְנֹנֵעַ

90:1 Qui habitat in abscondito Excelsi in umbraculo Domini commorabitur 90:2 dicens Domino spes mea et fortitudo mea Deus meus confidam in eum. 90:10 Non accedet ad te malum et lepra non adpropinquabit

Ο ΚΑΤΟΙΚΩΝ ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλιτισθήσεται. 2 ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ και καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, και ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν, 10 οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, και μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ

Qui habitat in adiutorio Altissimi in protectione Dei caeli commorabitur 90:2 dicit Domino susceptor meus es tu et refugium meum Deus meus sperabo in eum. 90:10 Non accedet ad te mala et flagellum non adpropinquabit

tenda.

¹¹ Egli per te darà ordine ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie. **RIT.**

¹² Sulle mani essi ti porteranno, perché il tuo piede non inciampi nella pietra. ¹³ Calpesterai leoni e vipere, schiacterai leoncelli e draghi. **RIT.**

¹⁴ «Lo libererò, perché a me si è legato, lo porrò al sicuro, perché ha conosciuto il mio nome.

¹⁵ Mi invocherà e io gli darò risposta; nell'angoscia io sarò con lui, lo libererò e lo renderò glorioso. **RIT.**

לֹא־יִקְרַב בְּאֵהָלֶיךָ :

11 כִּי מִלְאַכְיוֹ יִצְוֶה לְךָ

לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ :

12 עַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגָּךְ

בְּאֵבֶן רִגְלֶיךָ :

13 עַל־שֶׁחַל וּפְתֵן תִּדְרֹךְ

תִּרְמָס כַּפִּיר וְתַגְיִן :

14 כִּי בִי הִשְׁקָ וְאֶפְלִטְהוּ

אֲשֶׁנְּבַחְהוּ כִּי־יֵרַע שְׁמִי :

15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ־אֲנֹכִי

בְּצַרְתָּ אֶחְלָצְהוּ וְאֶכְבַּדְהוּ :

tabernaculo tuo
90:11 Quia angelis suis mandabit de te ut custodiant te in omnibus viis tuis.

90:12 In manibus portabunt te ne forte offendat ad lapidem pes tuus
90:13 super aspidem et basiliscum calcabis conculcabis leonem et draconem.

90:14 Quoniam mihi adhesit et liberabo eum exaltabo eum
quoniam cognovit nomen meum
90:15 invocabit me et exaudiam eum cum ipso ero in tribulatione eruam eum et glorificabo.

σκηνώματί σου. 11 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

12 ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου· 13 ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβῆσῃ καὶ καταπατήσῃς λέοντα καὶ δράκοντα.

14 ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. 15 κεκραῖεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἔξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

tabernaculo tuo 90:11 quoniam angelis suis mandabit de te ut custodiant te in omnibus viis tuis.

90:12 In manibus portabunt te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum 90:13 super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et draconem.

90:14 Quoniam in me speravit et liberabo eum protegam eum quia cognovit nomen meum
90:15 clamabit ad me et exaudiam eum cum ipso sum in tribulatione eripiam eum et clarificabo eum.

TESTO ITALIANO

⁸ [Fratelli,] che cosa dice dunque [la Scrittura]? Vicino a te è la Parola, sulla tua bocca e nel tuo cuore, cioè la parola della fede che noi predichiamo.

⁹Perché se con la tua bocca proclamerai: «Gesù è il Signore!», e con il tuo cuore crederai che Dio lo ha risuscitato dai morti, sarai salvo.

¹⁰Con il cuore infatti si crede per ottenere la giustizia, e con la bocca si fa la professione di fede per avere la salvezza.

¹¹Dice infatti la Scrittura: *Chiunque crede in lui non sarà deluso.*

¹²Poiché non c'è distinzione fra Giudeo e Greco, dato che lui stesso è il Signore di tutti, ricco verso tutti quelli che lo invocano.

¹³Infatti: *Chiunque invocherà il nome del Signore sarà salvato.*

¹Gesù, pieno di Spirito Santo, si allontanò dal Giordano ed era guidato dallo Spirito nel deserto,

²per quaranta giorni, tentato dal diavolo. Non mangiò nulla in quei giorni, ma quando furono terminati, ebbe fame.

³Allora il diavolo gli disse: «Se tu sei Figlio di Dio, di' a questa pietra che diventi pane».

⁴Gesù gli rispose: «Sta scritto: *Non di solo pane vivrà l'uomo*».

⁵Il diavolo lo condusse in alto, gli mostrò in un istante tutti i regni della terra

⁶e gli disse: «Ti darò tutto questo potere e la loro gloria, perché a me è stata data e io la do a chi voglio.

⁷Perché, se ti prostrerai in adorazione dinanzi a me, tutto sarà tuo».

10.8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ' ἐστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 10.9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτόν ἠγείρειν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ. 10.10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 10.11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνηθήσεται. 10.12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν: 10.13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

Lc 4,1-13

4.1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 4.2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπέινασεν.

4.3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἶπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4.4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 4.5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτόν ἐδείξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου 4.6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν: 4.7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ,

10:8 Sed quid dicit prope est verbum in ore tuo et in corde tuo hoc est verbum fidei quod praedicamus

10:9 quia si confitearis in ore tuo Dominum Iesum et in corde tuo credideris quod Deus illum excitavit ex mortuis salvus eris

10:10 corde enim creditur ad iustitiam ore autem confessio fit in salutem

10:11 dicit enim scriptura omnis qui credit in illum non confundetur

10:12 non enim est distinctio Iudaei et Graeci nam idem Dominus omnium dives in omnes qui invocant illum

10:13 omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini salvus erit.

4:1 Iesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est ab Iordane et agebatur in Spiritu in desertum

4:2 diebus quadraginta

4:3 et temptabatur a diabolo et nihil manducavit in diebus illis et consummatis illis esuriit

4:4 dixit autem illi diabolus si Filius Dei es dic lapidi huic ut panis fiat

4:5 et respondit ad illum Iesus scriptum est quia non in pane solo vivet homo sed in omni verbo Dei

4:6 et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis

4:7 et ait ei tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum quia mihi tradita sunt et cui volo do illa

4:8 tu ergo si adoraveris coram me erunt tua omnia

⁸Gesù gli rispose: «Sta scritto: *Il Signore, Dio tuo, adorerai: a lui solo renderai culto*».

⁹Lo condusse a Gerusalemme, lo pose sul punto più alto del tempio e gli disse: «Se tu sei Figlio di Dio, gèttati giù di qui;

¹⁰sta scritto infatti:

Ai suoi angeli darà ordini a tuo riguardo

affinché essi ti custodiscano;

¹¹e anche:

Essi ti porteranno sulle loro mani

perché il tuo piede non inciampi in una pietra».

¹²Gesù gli rispose: «È stato detto: *Non metterai alla prova il Signore Dio tuo*».

¹³Dopo aver esaurito ogni tentazione, il diavolo si allontanò da lui fino al momento fissato.

ἔσται σου πάσα. 4.8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 4.9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω: 4.10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε 4.11 καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 4.12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 4.13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

4:9 et respondens Iesus dixit illi scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies

4:10 et duxit illum in Hierusalem et statuit eum supra pinnam templi et dixit illi si Filius Dei es mitte te hinc deorsum

4:11 scriptum est enim quod angelis suis mandabit de te ut conservent te

4:12 et quia in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

4:13 et respondens Iesus ait illi dictum est non temptabis Dominum Deum tuum

4:14 et consummata omni temptatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it